Porównanie tłumaczeń Marka 4:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bez zaś przykładu nie mówił im na osobności zaś uczniom Jego wyjaśniał wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bez przypowieści zaś im nie głosił.\* Na osobności natomiast wszystko wykładał\*\* swoim uczniom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bez zaś przykładu nie mówił im, na osobności zaś własnym uczniom rozwiązywał\* wszystko. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bez zaś przykładu nie mówił im na osobności zaś uczniom Jego wyjaśniał wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemawiał więc tylko w przypowieściach, które na osobności wykładał swoim uczniom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bez przypowieści nie mówił do nich. Na osobności zaś wykładał wszystko swoim uczniom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bez podobieństwa nie mówił do nich; wszakże uczniom swym wszystko z osobna wykładał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oprócz przypowieści nie mówił im. A uczniom swoim osobno wszytko wykładał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A bez przypowieści nie przemawiał do nich. Osobno zaś objaśniał wszystko swoim uczniom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A bez podobieństwa nie mówił do nich. Na osobności zaś wykładał uczniom swoim wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bez przypowieści niczego im nie mówił. Na osobności natomiast objaśniał wszystko swoim uczniom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A bez przypowieści nie mówił do nich. Swoim uczniom natomiast wyjaśniał wszystko na osobności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A bez przypowieści nie mówił do nich. Na osobności natomiast wyjaśniał wszystko swoim uczniom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W inny sposób nie przemawiał do ludzi i dopiero, gdy był sam z uczniami, wszystko im wyjaśniał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nauczał ich tylko w przypowieściach, na osobności zaś wyjaśniał wszystko uczniom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | без притчі ж не говорив їм; а окремо пояснював усе своїм учням. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Bez zaś porównania nie gadał im; w tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę zaś swoim własnym uczniom dodatkowo rozwiązywał wszystkie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bez podobieństwa im nie mówił; zaś na osobności, wszystko wyjaśniał swoim uczniom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie powiedział im niczego bez użycia przypowieści; kiedy był sam ze swoimi talmidim, wyjaśniał im wszystko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | doprawdy, bez użycia przykładu niczego do nich nie mówił, ale na osobności wszystko swym uczniom wyjaśniał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nauczając ludzi publicznie, używał wyłącznie przypowieści, lecz później, gdy był sam z uczniami, wszystko im wyjaśniał. |

1. 1) <x>500 16:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:10</x>; <x>470 8:28-34</x>; <x>490 8:26-39</x>; <x>470 9:18-26</x>; <x>490 8:40-56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyjaśniał, wykładał. [↑](#footnote-ref-4)